

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1928-1929 PROPOSITION DE LOI, n° 69 (S. E. 1925)	N° 65		Zittingsjaar 1928-1929
	SÉANCE du 21 Décembre 1928	VERGADERING van 21 December 1928	WETSVOORSTEL, n° 69 (B. Z. 1925)

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 12 août 1903 ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine (1).

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA SECTION CENTRALE (2),
PAR M. MERLOT.

MESSIEURS,

La proposition de loi déposée le 16 juillet 1925 par MM. Maenhaut et consorts a été soumise aux sections de la Chambre en avril 1926. Elle a été admise dans toutes les sections. Plusieurs d'entre elles ne s'y étaient ralliées qu'à la condition que la vente simultanée du beurre et de la margarine soit autorisée dans le commerce de détail.

La section centrale a consacré de nombreuses séances à la discussion et à la mise au point de la proposition de loi.

Les membres de la section centrale, sous la conduite de leur Président et accompagnés de l'auteur de la proposition, ont été visiter, pour se documenter, une importante fabrique de margarine.

D'accord avec ses collègues de la section, le rapporteur s'est mis en rapport avec le Conseil d'administration de la Société nationale de Laiterie, avec la Chambre syndicale des Margariniers, avec l'Union professionnelle des Marchands et Producteurs de beurre et avec le Comité directeur de l'Office coopératif belge. Votre section a également demandé l'avis du Service de l'Inspection des denrées alimentaires.

Il est certain que des modifications sérieuses et profondes doivent être apportées le plus tôt possible à la loi du 12 août 1903. La loi actuellement en vigueur, complétée par des arrêtés royaux pris en octobre 1903 et en septembre et novembre 1904 est devenue insuffisante.

Elle ne protège pas assez le commerce honnête du beurre et de la margarine; elle ne s'inspire pas assez de l'importance considérable que présentent la fourniture aux consommateurs de beurre pur, de bonne et saine qualité, et de la diffusion dans toutes les classes de la Société de la margarine nutritive, dont la fabrication s'est développée considérablement durant ces dernières années.

(1) Proposition de loi n° 69 (Session Extr. 1925).

(2) La section centrale présidée par M. Tibbaut était composée de MM. Van den Eynde (J.), Merlot, Huart, Van Acker (Ach.), de Keersmaecker, Herbert.

WETSVOORSTEL

tot wijziging der wet van 12 Augustus 1903, waarbij het door middel van margarine gepleegd bedrog wordt beleugeld (1).

VERSLAG

NAMENS DE MIDDENAFDEELING (2) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER MERLOT.

MIJN HEEREN,

Het op 16 Juli 1925 door de heeren Maenhaut e. s. ingediende wetsvoorstel werd, in April 1926, aan de Kamerafdelingen onderworpen. Het werd in al de afdelingen aangenomen. Sommige dezer waren enkel toegetreden onder voorwaarde dat de gelijktijdige verkoop van boter en van margarine in den kleinhandel geoorloofd worde.

De middenafdeeling heeft talrijke vergaderingen gewijd aan de bespreking en het bijwerken van het wetsvoorstel.

De leden van de middenafdeeling, onder de leiding van hun Voorzitter en vergezeld van den indiener van het voorstel zijn, te hunner voorlichting, een aanzienlijke margarinefabriek gaan bezichtigen.

In overeenstemming met zijn collega's van de middenafdeeling, heeft de verslaggever zich in betrekking gesteld met den Beheerraad van de Nationale Melkerij-Maatschappij, met de Syndicale Kamer der margarine-fabrikanten, met de Vakvereniging der Boterhandelaars en voortbrengers en met het Hoofdbureau van het Belgisch Coöperatief Bureau. Uwe middenafdeeling vroeg insgelijks het advies van den Dienst van Toezicht over de Eetwaren.

Het staat vast dat ernstige en grondige wijzigingen, onverwijld, aan de wet van 12 Augustus 1903 moeten toegebracht worden. De bestaande wet, aangevuld door Koninklijke besluiten genomen in October 1903 en in September en November 1904, is ontoereikend geworden.

Zij beschermt niet genoegzaam den eerlijken boter- en margarinehandel; zij steunt niet genoeg op de aanzienlijke belangrijkheid welke er in bestaat aan den verbruiker een zuivere boter van goede en gezonde kwaliteit te leveren en, in al de sociale middens, de voedzame margarine te doen aannemen, waarvan de fabricatie, deze laatste jaren, zulk een groote uitbreiding heeft genomen.

(1) Wetsvoorstel n° 69. (B. Z. 1925.)

(2) De middenafdeeling, voorgezeten door den heer Tibbaut bestond uit de heeren Van den Eynde (J.), Merlot, Huart, Van Acker (Ach.), de Keersmaecker en Herbert.

La section centrale s'est trouvée unanimement d'accord pour admettre les idées principales suivantes :

1° Il est indispensable de réprimer efficacement les mélanges et les falsifications;

2° Il faut rendre impossible l'importation, la préparation et la mise en vente de beurres frelatés ou mouillés;

3° Il faut rendre plus de liberté au commerce de la margarine, mais veiller à empêcher la fraude par mélange ou substitution.

Pour atteindre ce double but, la vente simultanée du beurre et de la margarine sera permise, mais la margarine ne pourra plus se débiter en détail qu'en paquets cubiques;

4° Il est indispensable d'obliger les importateurs, fabricants et préparateurs de beurre et de margarine à ne livrer que des beurres, des margarines ou des graisses alimentaires contenant un minimum de matière grasse;

5° Comme pour la margarine, il est nécessaire que les beurres offerts en vente indiquent lisiblement le nom du producteur, du fabricant ou du vendeur ou portent une marque régulièrement déposée.

Votre section centrale avait pensé à coordonner en un seul texte législatif la loi et les divers arrêtés royaux ayant pour objet le commerce du beurre et de la margarine, ainsi que la répression des fraudes commises à l'occasion de l'écoulement de ces produits. Elle a abandonné cette idée, après un nouvel examen, considérant que le Gouvernement doit pouvoir interpréter et faire montre d'initiative pratique et rapide dans le cas, toujours possible, où le besoin se ferait sentir d'adapter à des circonstances nouvelles la volonté du législateur.

Les membres de la section centrale, unanimes, espèrent que la Chambre voudra, sans nouveau délai, admettre les modifications diverses qu'ils proposent à la loi de 1903.

Nous avons cru nécessaire, pour rendre entièrement compréhensibles les modifications diverses proposées, de publier en annexe, un triptyque portant les textes :

1° de la loi de 1903;

2° du projet déposé par MM. Maenhaut et consorts;

3° du projet complet tel qu'il sort des délibérations de la section centrale.

*Analyse des divers articles de la loi,
tels que les propose la section centrale.*

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa nouveau proposé par la section centrale « *Le » beurre doit contenir au minimum 82 % de graisse » extraite par le barattage du lait ou de la crème » a pour objet de fixer le plus clairement et avec le plus de précision possible ce qu'il faut entendre par *beurre* et quelle doit être sa teneur en graisse.*

De middenafdeeling was eenparig akkoord om de volgende beginselen aan te nemen :

1° Het is onontbeerlijk de vermengingen en de vervalschingen deelmatic te betengelen;

2° Den invoer, de toebereiding en de te koopstelling van vervalschte of natgemaakte boter moet onmogelijk worden gemaakt;

3° Er moet meer vrijheid worden gegeven aan den margarine-handel, doch met zorg er voor gewaakt het bedrog door mengsel of surrogaat te verhinderen.

Om dit dubbel doel te bereiken, zal de gelijktijdige verkoop van boter en margarine worden geoorloofd, doch de margarine zal niet meer in 't klein mogen verkocht worden, tenzij in kubiekvormige pakjes;

4° Het is onontbeerlijk de invoerders, fabrikanten en toebereiders van boter en margarine te verplichten slechts boter, margarine of voedende vetwaren te leveren, die een minimum van vetstof bevatten;

5° Even als voor de margarine, is het noodzakelijk dat de te koop aangeboden boter op leesbare wijze den naam drage van den voortbrenger, den fabrikant of den verkooper, ofwel een regelmatig gedeponeerd merk.

Uwe middenafdeeling had er aan gedacht, in een enkelen wetstekst, de wet en de onderscheidene Koninklijke besluiten in verband met den boter- en margarine-handel, almede met de beteugeling van het bedrog bij den verkoop dezer voortbrengsels gepleegd, samen te ordenen. Zij heeft, na een nieuw onderzoek, die gedachte laten varen, overwegende dat de Regeering moet kunnen interpreteren en practisch en snel optreden in het, steeds mogelijk geval, dat de noodzakelijkheid zich zou doen gevoelen van den wil van den wetgever aan nieuwe omstandigheden aan te passen.

De leden van de middenafdeeling, eenparig, hopen dat de Kamer, zonder nieuw verwijl, de onderscheidene wijzigingen die zij aan de wet van 1903 voorstellen, zal gelieven aan te nemen.

Wij hebben het noodig geacht, ten einde de onderscheidene voorgestelde wijzigingen verstaanbaar te maken, in een bijlage een drieluik te voegen, houdende de teksten :

1° van de wet van 1903;

2° van het voorstel door de heeren Maenhaut e. s. ingediend;

3° van het volledig voorstel zooals het uit de beraadslagingen der middenafdeeling is gekomen.

*Ontleding van de onderscheidene wetsartikelen
zooals zij door de middenafdeeling worden voorgesteld.*

EERSTE ARTIKEL.

Het nieuw lid door de middenafdeeling voorgesteld : « *De boter moet ten minste 82 t. h. door karnen uit de melk of den room afgescheiden vetstof bevatten » heeft voor doel zoo klaar en duidelijk mogelijk te bepalen, hetgeen men moet verstaan door « *boter* » en welk het vetgehalte moet zijn.*

Actuellement déjà, les beurres contenant plus de 18 % d'eau sont prohibés.

En 1912, une section centrale ayant eu à statuer sur le même objet avait estimé qu'il fallait fixer la teneur maxima en eau du beurre et elle avait fixé cette teneur maxima à 15 %. Cette même section avait également fixé à 2 %, la contenance maxima en substances autres que la matière grasse, le sel ou l'eau.

Nous avons cru plus rationnel de nous en tenir au minimum en graisse extraite du lait ou de la crème.

On a objecté et on objectera encore dans certains milieux que le système que nous préconisons a pour inconvénient de porter atteinte à la liberté commerciale. Il faut que le consommateur ne puisse être trompé sur la nature exacte du produit qu'il achète et on comprend peu l'intérêt que pourrait avoir le consommateur à acheter, même à un prix proportionnellement moindre, un produit frelaté.

Or, l'expérience a précisément démontré que l'on achète toujours ce produit d'une valeur inférieure aux prix d'une marchandise irréprochable. L'acheteur, que la loi a pour devoir de protéger, est donc dupe du commerçant peu scrupuleux.

D'autre part, les commerçants honnêtes ont grand intérêt à ce que la loi détermine exactement ce que doit être le produit « beurre ».

ART. 2.

La rédaction nouvelle proposée en ce qui concerne le troisième alinéa a été admise pour les raisons invoquées dans les développements de la proposition Maenhaut.

Le nouvel alinéa, le 4^{me} : « La margarine et les graisses alimentaires doivent contenir au minimum 80 % de matière grasse » se justifie amplement.

Tout comme pour le beurre il est légitime de fixer une limite pour les produits non graisse que peut contenir la margarine.

La margarine est un produit alimentaire qui a pris une importance considérable au point de vue de l'alimentation; sur de toujours plus nombreuses tables, elle remplace le beurre et sa valeur nutritive est due uniquement à la plus ou moins grande quantité de corps gras qu'elle renferme. Ce corps gras ne saurait être remplacé par un autre produit et surtout pas par de l'eau.

L'introduction d'un excès d'eau dans les margarines et les graisses alimentaires constitue incontestablement une falsification au même titre que l'introduction d'un excès d'eau dans le beurre.

Notre section a voulu introduire dans la loi même, la proportion de la matière grasse que ces produits devaient contenir au minimum tout comme pour le beurre.

C'est à tort que d'aucuns voudront objecter que la margarine est une marchandise fabriquée, dans des conditions tellement variables que l'on pourrait la traiter en produits de fantaisie. Les progrès énormes réalisés dans l'industrie margarinière permettent d'affirmer qu'il est possible autant

Thans reeds, is boter met meer dan 18 t. h. watergehalte verboden.

In 1912, was de middenafdeeling, die over hetzelfde voorwerp moest beraadslagen, van meening dat men het hoogste watergehalte der boter moest bepalen en zij had dit hoogste gehalte vastgesteld op 15 t. h. Deze zelfde middenafdeeling had insgelijks op 2 t. h. bepaald het hoogste gehalte der stoffen, andere dan vetstof, zout of water.

Wij hebben het meer redematig gevonden, ons te houden bij een uit de melk of den room afgescheiden minimum-vetstof.

In sommige middens, heeft men tegengeworpen en zal men nog tegenwerpen dat het door ons voorgestaan voorstel het bezwaar heeft van de handelsvrijheid te snuiken. Het is noodig dat de verbruiker niet kunne bedrogen worden omtrent den juisten aard van het door hem gekochte voortbrengsel, en men heeft een gering begrip van het belang dat de verbruiker er zou kunnen bij hebben van, zelfs tegen een evenredig lageren prijs, een vervalschte waar te koop.

Welnu, de ondervinding heeft juist bewezen dat men steeds die minderwaardige waar koopt tegen den prijs van een onberispelijk product. De koper, die door de wet moet beschermd worden, is dus het slachtoffer van een weinig kieschkeurigen handelaar.

Anderzijds, hebben de eerlijke handelaars er groot belang bij, dat de wet nauwkeurig bepale wat het product « boter » dient te zijn.

ART. 2.

De nieuwe voorgestelde tekst van het derde lid werd aangenomen voor de redenen die in de toelichting van het voorstel Maenhaut zijn uiteengezet.

Het vierde lid (nieuw) : « De margarine en de voedende vetwaren moeten ten minste 80 t. h. vetstoffen bevatten » is genoegzaam gerechtvaardigd.

Evenals voor de boter, is het billijk een grens te bepalen voor de stoffen andere dan vet, welke de margarine mag bevatten.

De margarine is een eetwaar welke, in de voeding, een aanzienlijke plaats heeft ingenomen; in steeds talrijker gezinnen, vervangt zij de boter en hare voedingswaarde is alleen te danken aan de meer of min groote hoeveelheid van vetstoffen die zij bevat. Deze vetstof zou door geen ander product en vooral niet door water kunnen vervangen worden.

Het inwerken van een te veel aan water in de margarine en de voedende vetwaren is, ontegensprekelijk, een vervalsching op denzelfden voet als de inwerking van een te veel aan water in de boter.

Uwe middenafdeeling heeft in de eigenlijke wet het minimum-vetstof gehalte willen doen lasseren, dat die producten, zoo goed als de boter, moeten bevatten.

Ten onrechte, zullen sommigen tegenwerpen dat de margarine een koopwaar is in zoodanig onvaste voorwaarden gefabriceerd, dat men ze als fantaisie-waar zou kunnen bejegenen. De in het margarine-bedrijf verwezenlijkte overgroote vooruitgangen, laten toe te beweren dat

que nécessaire de fabriquer un produit avec minimum garanti de valeur nutritif réelle.

ART. 3.

L'adjonction dans l'alinéa 1^{er} de « *et d'autres matières grasses* », si elle n'a pas beaucoup d'importance n'en est pas moins utile et elle vient combler une lacune.

ART. 5.

Est maintenu dans son texte actuel. Votre Section a cru un certain temps que la loi devait elle-même fixer les substances à introduire obligatoirement dans la margarine et dans la graisse alimentaire pour permettre de les distinguer facilement du beurre.

Elle a abandonné cette façon de voir, reconnaissant que substances et méthodes d'introduction peuvent varier selon les circonstances.

ART. 6.

Les margarines étrangères n'étaient pas visées par l'article 6 de la loi actuelle et cependant il est de toute nécessité qu'il en soit ainsi. Cette observation s'applique à de nombreuses dispositions de la loi en vigueur. Il a été soutenu que l'introduction du mot « importées » était inutile parce que l'article 3, § 3, de la loi du 12 juillet 1893 dit : « Le Gouvernement est autorisé à prohiber à l'entrée les produits alimentaires dont les similaires indigènes sont soumis aux règlements spéciaux relatifs aux falsifications si ces produits ne réunissent pas les conditions exigées pour la mise en vente des produits similaires fabriqués ou préparés dans le pays ».

La section centrale propose cependant l'introduction de « importées » dans le but de précision et afin que les non-initiés parfaitement à cette législation assez compliquée ne puissent avoir aucun doute à cet égard.

Alinéa nouveau (al. 3). — Dans sa proposition de loi, M. Maenhaut prévoyait : « Pour le commerce de bétail, la vente de margarine ou de graisses alimentaires ne sera autorisée autrement qu'en paquets ficelés et plombés. Les détails de cet emballage seront réglés par A. R. »

Il s'agissait, semble-t-il, d'empêcher la fraude par substitution.

Votre section a pensé que ces précautions excessives n'auraient pour résultats que d'entraver la fabrication et d'augmenter le prix de revient de la margarine. Elle a cru cependant devoir se rallier à l'obligation de ne vendre en détail la margarine et la graisse alimentaire qu'en pains cubiques de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme, 2 kilogrammes. Tous les fabricants ou presque présentent actuellement déjà leurs produits sous cet aspect.

ART. 7.

L'article 7 de la loi en vigueur et les modifications pro-

het even mogelijk als noodzakelijk is een product te fabriceren met een gewaarborgd minimum wezenlijke voedingswaarde.

ART. 3.

De toevoeging aan het eerste lid van « *en andere vetstoffen* », zoo dit niet veel belang heeft, is niet minder nuttig en vult een leemte aan.

ART. 5.

Dit artikel behoudt zijn bestaanden tekst. Uwe middenafdeeling heeft, eenigen tijd lang, gemeend dat de wet zelf de stoffen moest bepalen, welke in de margarine en in de voedende vetwaren moeten verwerkt worden, om ze gemakkelijk van de boter te kunnen onderscheiden.

Zij heeft deze zienswijze opgegeven, na erkend te hebben dat stoffen en verwerkingsmethoden volgens de omstandigheden kunnen gewijzigd worden.

ART. 6.

De vreemde margarines waren niet bedoeld bij artikel 6 der bestaande wet en toch is het noodig dat het alzo weze. Deze bemerking is toepasselijk op talrijke bepalingen van de bestaande wet. Er werd beweerd dat de inlating van het woord « ingevoerde » onnoodig was, daar artikel 3, § 3 der wet van 12 Juli 1893 luidt : « Zij (de Regeering) is gemachtigd den invoer te verbieden van de eetwaren waarvan de inlandsehe gelijksoortige producten onderworpen zijn aan de bijzondere wetten en reglementen betreffende de vervalschingen, indien deze (voortbrengselen) de voorwaarden niet vervullen welke geëischt worden voor het te koop stellen der gelijksoortige voortbrengselen in het land vervaardigd of bereid. »

De middenafdeeling stelt echter voor, het woord « ingevoerde » in te lassen, ten einde meer klaarheid te brengen en opdat degenen die de beteekenis van deze ingewikkelde wet niet volkomen bezitten, dienaangaande geen twijfel zouden kunnen koesteren.

Nieuw lid (al. 3). — Het wetsvoorstel van den heer Maenhaut luidde : « Voor den handel in 't klein, wordt de verkoop van margarine of voedende vetwaren niet anders toegelaten dan in toegebonden en met lood verzegelde pakken. De bijzonderheden van deze verpakking worden bij Koninklijk besluit geregeld. »

Naar het schijnt, ging het om het bedrog door middel van surrogaat te beletten.

Uwe middenafdeeling heeft gedacht dat deze overdreven voorzorgen geen andere uitslagen zouden hebben dan de margarine-fabricatie te verhinderen en den kostenden prijs te verhoogen. Zij meende echter te moeten toetreden tot de verplichting van margarine en voedende vetwaren alleen in 't klein te laten verkoopen, in kubiekvormige pakjes van 250 gram, 500 gram, 1 kilogram en 2 kilogram. Al de fabrikanten of nagenoeg bieden thans reeds hunne producten onder dien vorm aan.

ART. 7.

Artikel 7 van de bestaande wet en de wijzigingen door

posées par M. Maenhaut ne visent que deux ordres de choses distincts :

- a) Le commerce par le négociant qui ne fabrique pas et ne prépare pas le beurre ;
- b) La fabrication ou la préparation des beurres, margarines, graisses alimentaires et autres

Par sa rédaction nouvelle, l'article 7 visera spécialement une troisième catégorie : le commerce de détail, qui expose d'une façon permanente les produits qu'il offre en vente.

La loi de 1903, tout comme la proposition nous soumise, interdisent :

1° La vente et l'exposition en vente simultanée du beurre et de la margarine ou de graisses alimentaires dans le même local ;

2° La détention de la margarine ou de graisse alimentaire dans des locaux où se trouve du beurre destiné au commerce.

Depuis plus de vingt-cinq ans que cette législation fonctionne, on a constaté que les fraudes et les falsifications en matière de mélange de margarine au beurre se produisaient presque exclusivement chez les marchands, chez les préparateurs, chez les grossistes de beurre et non chez les détaillants.

Nous estimons que cette restriction apportée à la vente dans un même local de beurre et de margarine n'a aucune raison d'être, surtout si l'on prend des mesures pratiques pour que le consommateur reçoive exactement le produit qu'il achète. Il suffirait, à notre sens, de renforcer les mesures de garantie prescrites en exigeant des vendeurs détaillants la séparation visible bien nette, de la mise en vente des deux produits, l'affichage extérieur d'inscriptions bien visibles faisant connaître au public que dans tel magasin les deux produits sont mis en vente.

Les raisons que nous invoquons à l'appui de notre requête sont d'ordre éminemment utilitaire.

Aujourd'hui, la ménagère qui se sert des deux produits est tenue de visiter deux magasins; aujourd'hui, la ménagère qui a fait choix de son magasin ou de sa coopérative est souvent obligé d'en prendre un second pour se procurer l'un des deux produits.

Ce ne sont pas là seulement des entraves aux affaires du commerce, mais des pertes de temps pour les ménagères.

Ces restrictions à la mise en vente de la margarine sont particulières à la Belgique. Nous ne les retrouvons point ni dans la législation anglaise, ni dans celles du Danemark, de la Hollande et de l'Allemagne. En France même, où l'interdiction existait, le Gouvernement a reconnu l'inutilité de cette prescription au point de vue de la répression des falsifications. L'interdiction empêchait la propagation d'un article de consommation aussi intéressant que la margarine.

En Belgique, l'interdiction doit-elle rester en vigueur? Non.

Nous avons cru devoir rédiger l'alinéa 4 de l'article 7 de façon à faire cesser cette interdiction.

den heer Maenhaut voorgesteld, betreffen slechts twee verschillende vraagpunten :

- a) Den handel door den handelaar die geen boter fabriceert of bereidt ;
- b) De fabricatie of de bereiding van boter, margarine, voedende vetwaren en anderen.

In zijn nieuwen tekst, bedoelt artikel 7 inzonderheid een derde reeks, te weten : den kleinhandel waar op een bestendige wijze de te koopgestelde waren worden uitgesteld.

De wet van 1903, verbiedt op dezelfde wijze als het behandelde voorstel :

1° Den verkoop en de tekoopstelling, tegelijkertijd, van boter en margarine of van voedende vetwaren, in hetzelfde lokaal ;

2° Het in voorraad hebben van margarine of van voedende vetwaren in lokalen waar zich voor den verkoop bestemde boter bevindt.

Sinds meer dan vijf-en-twintig jaar, dat deze wet in werking is, heeft men bevonden dat de bedriegerijen en de vervalschingen in zake van vermenging van margarine bij de boter, bijna uitsluitend zich voordeden bij de kooplieden, bij de bereiders, bij de boter-groothandelaars en niet bij de kleinhandelaars.

Zij meenen dat deze beperking aan den verkoop, in een zelfde lokaal, van boter en van margarine toegebracht, geen reden van bestaan heeft, vooral indien men praktische maatregelen neemt, opdat de verbruiker juist de waar ontvangt die hij koopt. Onzes inziens, zou het volstaan de voorgeschreven waarborgen te verscherpen, door te eischen en van de kleinhandelaars dat er een goed blijkbare scheidingslijn getrokken wordt tusschen de te koop stelling van beide waren, het buiten ophangen van goed zichtbare opschriften welke het publiek melden dat in een gegeven magazijn de beide waren te koop zijn.

De door ons aangevoerde beweegredenen tot staving van ons betoog hebben vooral waarde van praktisch nut.

De huishoudster die thans beide waren gebruikt, moet twee verschillende winkels bezoeken; heeft zij haar vasten winkel of cooperatief, dan moet zij nog elders gaan om een van beide producten te koopen.

Dit zijn niet alleen belemmeringen voor de handelszaken, maar ook tijdverlies voor de huishoudsters.

Dergelijke beperkingen van den taarmarine-verkoop zijn alleen in België te vinden. Wij treffen die geenszins aan noch in Engeland, noch in Denemarken, noch in Holland, noch in Duitschland. In Frankrijk zelf, waar het verbod bestond, heeft de Regeering het onnuttige ingezien van dit voorschrift ten aanzien van de beteugeling der vervalschingen. Het verbod verhinderde het verbreiden van een zoo belangrijk verbruiksartikel als de margarine.

Moet, in België, het verbod behouden blijven? Geenszins!

Wij hebben gemeend het vierde lid van artikel 7 zoodanig te moeten opstellen, dat dit verbod ophoude te bestaan.

En ce qui concerne l'obligation de vendre la margarine exclusivement en paquets cubiques de 1/4, 1/2 l et 2 kg, prévue au 3^e alinéa de l'article 6, la Commission, suite à de pressantes démarches de certains margariniers, a cru pouvoir se rallier à l'idée d'en suspendre l'application lorsqu'il s'agit de négociants-détaillants, non producteurs et non préparateurs de beurre, qui vendent à l'exclusion de beurre, de la margarine dans l'état où ils la reçoivent. C'est dans cet esprit que le 5^e alinéa nouveau a été rédigé.

En ce qui concerne la détention de la margarine ou de graisses alimentaires dans des locaux où se trouve du beurre destiné au commerce par vente ou livraison, nous croyons devoir maintenir l'interdiction lorsqu'il s'agit de non-détaillants.

L'alinéa 1^{er} nouveau vise spécialement et seulement les marchands et colporteurs.

Pour ce qui regarde la fabrication, la préparation du beurre, de la margarine et des autres graisses, la loi doit rester ce qu'elle est en précisant que l'interdiction de détenir s'étend à toutes les matières grasses concrètes et fluides.

La proposition par laquelle M. Maenhaut voulait faire exception pour les huiles alimentaires liquides à la température de 15° centigrades doit être rejetée, parce que toutes les graisses concrètes ou fluides peuvent être facilement employées pour la falsification.

ART. 8.

Le second alinéa de l'article actuel peut être supprimé.

La vente sur les marchés se faisant en public, tous les produits étant étalés aux yeux de tous, il y a lieu de traiter les vendeurs des marchés publics comme les négociants détaillants (§ 4, art. 7).

Les alinéas 2 et 3 nouveaux reproduisent simplement des dispositions des A. R. combinés pris en exécution de la loi de 1903. Cependant aux mots interdits pour désigner la margarine ou la graisse alimentaire, nous proposons d'ajouter « mélange » dont on a abusé et qui est contraire totalement à l'esprit général de la loi.

ART. 9.

L'alinéa 2 de l'article actuel doit être modifié comme nous le proposons, puisque l'article 6 nouveau, paragraphe 3, prévoit que, pour le commerce de détail, la vente de la margarine et des graisses alimentaires doit obligatoirement se faire en pains cubiques. Nous croyons aussi qu'il est nécessaire de dire que les margarines offertes en vente seront toujours enveloppées. Ce qui explique la rédaction nouvelle.

ART. 10.

L'alinéa 2 (nouveau) proposé par M. Maenhaut a été

Wat de verplichting betreft, de margarine uitsluitend te verkoopen in kubiekvormige pakjes van 1/4, 1/2, 1 en 2 kilogram, voorzien bij het 3^{de} lid van artikel 6, heeft de Commissie, ten gevolge van dringende stappen gedaan door sommige margarine-fabrikanten, goed gevonden zich te voegen naar het idee er de toepassing van te schorten, wanneer het kleinhandelaars betreft, die geen voortbrengers en geen boterverwerkers zijn, die bij uitsluiting van boter, margarine verkoopen in den staat waarin zij dezelve ontvangen. In dezen geest werd het nieuwe 3^{de} lid opgesteld.

In zake het in voorraad houden van margarine of van voedende vetwaren, in lokalen waar zich boter bevindt die bestemd is voor den handel bij verkoop of levering, zijn wij van meening dat het verbod moet behouden worden, wanneer het geen kleinhandelaars betreft.

Het eerste lid doelt inzonderheid en alleen op de kooplieden en leurdere.

Betreffende de fabricatie, de bereiding van boter, van margarine en andere vetwaren, moet de wet blijven wat zij is, mits nader te bepalen dat het verbod van die waren in voorraad te houden ook geldt voor al de vaste en vloeibare vetstoffen.

Het voorstel van den heer Maenhaut, waarbij uitzondering wordt gemaakt voor de vloeibare voedingsoliën op den warmtegraad van 15° centigrade, moet verworpen worden, daar al de vaste of vloeibare vetstoffen gemakkelijk voor de vervalsching kunnen worden gebruikt.

ART. 8.

De tweede alinea van het bestaande artikel kan ingetrokken worden.

De verkoop op de markten geschiedt in het openbaar; al de waren worden er voor eenieder uitgesteld; er bestaat dus aanleiding om de verkoopers op de openbare markten te behandelen als handelaars in het klein (§ 4, art. 7).

De nieuwe alinea's 2 en 3 zijn de eenvoudige herhaling van de bepalingen der samengevoegde Koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 1903. Nochtan stellen wij voor, aan de woorden welke verboden zijn bij het aanduiden van de margarine of voedende vetwaar, het woord « mengsel » toe te voegen, een woord waarvan men misbruik heeft gemaakt en dat volkomen strijdig is met den algemeenen geest van de wet.

ART. 9.

De tweede alinea van het bestaande artikel moet worden gewijzigd zooals wij het voorstellen, vermits het nieuwe artikel 6, paragraaf 3, voorziet dat, voor den handel in 't klein, de verkoop van margarine en voedende vetwaren, verplichtend moet geschieden onder den vorm van kubieke brooden. Wij meenen ook dat dient gezegd te worden dat de te koop geboden margarine *steeds moet ingepakt zijn*, hetgeen door den nieuwen tekst wordt verduidelijkt.

ART. 10.

De (nieuwe) tweede alinea, voorgesteld door den heer

admis dans son principe, mais complétée comme suit :

« Les beurres de toute provenance, détenus, colportés, transportés, exposés ou offerts en vente doivent indiquer lisiblement le nom et l'adresse du producteur, fabricant ou du vendeur ou porter une marque régulièrement déposée. »

ART. 11.

Nous le proposons dans le texte rédigé par M. Maenhaut, sauf quelques légères modifications justifiées par la rédaction des articles précédents, notamment en ce qui concerne la teneur du minimum en graisse.

En ce qui concerne la justification du paragraphe C, nous nous en rapportons aux développements rédigés par M. Maenhaut dans l'Exposé des motifs de sa proposition.

En ce qui concerne le paragraphe F nouveau, nous avons cru devoir faire préciser par la loi que « les beurres qui ont été soumis à une opération par laquelle ils ont été fondus, clarifiés ou épurés par écumage, ébullition, sération, lavage ou autre procédé, en le barattant ou mélangeant avec du lait et de la crème » sont prohibés et ne peuvent absolument être présentés en vente comme beurre sous quelle appellation que ce soit.

ART. 11^{bis}.

Cet article nouveau s'explique par sa seule rédaction. Nous avons voulu, une fois de plus, protéger les consommateurs contre ceux qui, sans retenue, cherchent à trouver profit sans se soucier de la santé publique.

ART. 12.

Le texte actuel dit : « dans les locaux de fabrication ». Nous nous rallions à la proposition de M. Maenhaut, qui ajoute : « et de préparation ».

Les locaux de préparation doivent pouvoir être surveillés tout comme les locaux de fabrication,

ART. 13.

Les modifications proposées aux dispositions actuelles de l'article 13 n'ont été apportées que pour mettre l'article nouveau en harmonie avec les dispositions des divers articles révisés de la présente loi.

.*.

Telles sont les modifications à la loi du 12 août 1903, arrêtées d'un accord unanime par la section centrale, qui prie la Chambre de bien vouloir les adopter sans trop tarder.

Le Rapporteur,
Jos. MERLOT.

Le Président,
Em. TIBBAUT.

Maenhaut, werd principieel aangenomen doch aangevuld als volgt :

« Boter van alle herkomst, in voorraad gehouden, rondgevent, vervoerd, uitgesteld of te koop geboden, moet op leesbare wijze naam en adres vermelden van den voortbrenger, den fabrikant of den verkooper of een regelmatig gedeponeerd merk dragen. »

ART. 11.

Wij stellen het voor in den tekst door den heer Maenhaut opgesteld, behoudens enkele lichte wijzigingen, die hun verantwoording vinden in de bewoordingen van de voorgaande artikelen, namelijk wat betreft den minimum-inhoud aan vet.

Wat betreft de rechtvaardiging van paragr. C, verwijzen wij naar de uiteenzetting van den heer Maenhaut in de Toelichting van zijn voorstel.

Wat betreft de nieuwe paragr. F, hebben wij het noodig geacht in de wet nader te bepalen dat « de boter die eene behandeling heeft ondergaan waarbij zij gesmolten, geklaard of gezuiverd is geworden, door schuiming, koking, verluchting, wasseling of andere behandelingen door middel van karnen of vermenging met melk of room » is verboden is en volstrekt niet mag te koop aangeboden worden als boter, onder om het even welken naam.

ART. 11^{bis}.

Dit nieuwe artikel wordt verklaard door zijne bewoordingen zelf. Wij hebben eens te meer de verbruikers willen beschermen tegen diegenen welke, zonder naar iets om te zien, voordeel zoeken en zich hierbij niet bekommeren om de openbare gezondheid.

ART. 12.

De bestaande tekst luidt : « in de boterfabrieken ». Wij nemen het voorstel aan van den heer Maenhaut die er aan toevoegt : « en in de lokalen voor boterbereiding ».

De lokalen voor boterbereiding moeten evenals de boterfabrieken kunnen bewaakt worden.

ART. 13.

De wijzigingen voorgesteld in de bestaande bepalingen van artikel 13 werden slechts ingevoerd om het nieuwe artikel in overeenstemming te brengen met de bepalingen van de onderscheidene artikelen door deze wet herzien.

.*.

Dit zijn de wijzigingen in de wet van 12 Augustus 1903, waartoe de middenafdeeling eenparig besloot. Zij vraagt aan de Kamer ze zonder lang verwijl te willen aannemen.

De Verslaggever,
Jos. MERLOT.

De Voorzitter,
Em. TIBBAUT.

TABLEAU DES TEXTES

TABEL DER TEKSTEN

Texte de la loi du 12 août 1923.

ARTICLE PREMIER. — La dénomination de beurre est réservée à la matière grasse extraite par le barattage du lait ou de la crème, avec ou sans addition de ferments, de matières colorantes ou de sel.

ART. 2. — Est désignée sous le nom de margarine toute substance ou préparation propre à l'alimentation, offrant de l'analogie avec le beurre au point de vue des caractères extérieurs.

Sont désignés sous le nom de graisses alimentaires les mélanges de graisses entre elles, avec des huiles ou avec de l'eau, et toutes graisses ayant subi une préparation autre que les manipulations nécessaires pour leur extraction et leur épuration, la salaison du saindoux exceptée.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi, les produits accessoires de la charcuterie et de la boucherie simplement fondus et exposés en vente dans les récipients mêmes dans lesquels ces produits ont été coulés et refroidis.

ART. 3. — Les mélanges de margarine ou de graisse alimentaire et de beurre faits en vue du commerce, sont interdits.

Toutefois, la margarine destinée à la vente peut contenir jusqu'à 10 % de matière grasse provenant du lait.

Texte de la proposition de loi.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 12 août 1903 ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine :

ART. 2, al. 3.

Ne sont pas considérés comme graisses alimentaires les produits accessoires de la charcuterie et de la boucherie simplement fondus et exposés en vente dans les récipients mêmes dans lesquels ces produits ont été coulés et refroidis.

ART. 3, al. 1^{er}.

Les mélanges de margarine, de graisses alimentaires ou d'autres matières grasses et de beurre faits en vue du commerce sont interdits.

Tekst van het wetsvoorstel.

De volgende wijzigingen worden gebracht in de wet van 12 Augustus 1903, waarbij het door middel van margarine gepleegd bedrog wordt be- teugeld :

ART. 2, 3° al.

Worden niet beschouwd als voedende vetwaren, de bijkomende voortbrengselen der spekslagers- en vleeschhouwersbedrijven, eenvoudig gesmolten en te koop gesteld in dezelfde vaten waarin men deze voortbrengselen heeft overgegoten en verkoeld.

ART. 3, 1° al.

Het vermengen, met het oog op den handel, van margarine, voedende vetwaren of andere vetstoffen met boter is verboden.

TABLEAU DES TEXTES

TABEL DER TEKSTEN

Texte proposé par la section
centrale.

Les modifications ci-après sont apportées à la loi du 12 août 1903 ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine.

ARTICLE PREMIER.

Il est ajouté à l'article premier un second alinéa conçu comme suit :

« Le beurre doit contenir au minimum 82 % de graisse extraite par le battage du lait ou de la crème. »

ART. 2.

I. — Le troisième alinéa de l'article 2 est remplacé comme suit :

« Ne sont pas considérés comme graisses alimentaires en application de la présente loi les produits accessoires de la charcuterie et de la boucherie simplement fondus et exposés en vente dans les récipients mêmes dans lesquels ces produits ont été coulés et refroidis ».

II. — Il est ajouté un 4^e alinéa, conçu comme suit :

« La margarine et les graisses alimentaires doivent contenir au minimum 82 % de matières grasses. »

ART. 3.

L'alinéa premier de l'article 3 est modifié comme suit :

« Les mélanges de margarine, de graisses alimentaires ou d'autres matières grasses et de beurre faits en vue du commerce sont interdits. »

Tekst voorgesteld
door de middenafdeeling.

De volgende wijzigingen worden gebracht in de wet van 12 Augustus 1903, waarbij het door middel van margarine gepleegd bedrog wordt betcugeld :

EERSTE ARTIKEL.

Aan het eerste artikel wordt een tweede lid toegevoegd, luidende :

« De boter moet ten minste 82 t. h. door karnen uit de melk of den room afgescheiden vetstof bevatten. »

ART. 2.

I. — Het derde lid van artikel 2 wordt vervangen als volgt :

Ten aanzien van de toepassing dezer wet, worden niet beschouwd als voedende vetwaren : « de bijkomende voortbrengselen der spekslagers- en vleeschhouwersbedrijven, eenvoudig gesmolten en te koop gesteld in dezelfde vaten waarin men deze voortbrengselen heeft overgegoten en verkoeld. »

II. — Een 4^{de} lid wordt toegevoegd, luidende :

« De margarine en de voedende vetwaren moeten ten minste 80 t. h. vetstoffen bevatten. »

ART. 3.

Het eerste lid van artikel 3 wordt gewijzigd als volgt :

« Het vermengen met het oog op den handel, van margarine, voedende vetwaren en andere vetstoffen met boter is verboden. »

Tekst van de wet
van 12 Augustus 1903

EERSTE ARTIKEL. — Onder den naam van boter verstaat men alleen de vetstof door karnen uit de melk of den room afgescheiden, met of zonder toevoeging van gistmiddelen, kleursels of zout.

ART. 2. — Onder den naam van margarine wordt aangeduid elke tot de voeding geschikte zelfstandigheid die, ten opzichte van de uiterlijke kentekenen, op boter gelijk.

De mengsels van vetwaren onder een, met oliën of met water en alle vetwaren die werden onderworpen aan eenige andere bereiding dan de bewerkingen vereischt tot hare afscheiding en hare zuivering, het zouten van reuzel uitgezonderd, worden aangeduid onder den naam van voedende vetwaren.

De bijkomende voortbrengselen der spekslagers- en vleeschhouwersbedrijven, eenvoudig gesmolten en te koop gesteld in dezelfde vaten waarin men deze voortbrengselen heeft overgegoten en verkoeld, vallen niet onder toepassing van deze wet.

ART. 3. — Het vermengen, met het oog op den handel, van margarine of voedende vetwaar met boter is verboden.

De voor den verkoop bestemde margarine mag echter tot 10 t. h. vetstof, voortkomende van melk, bevatten.

Texte de la loi du 12 août 1923.

ART. 4. — Il est défendu d'employer à la préparation ou à la conservation du beurre destiné à la vente, des ferments, des matières colorantes, des récipients ou des objets quelconques contenant ou ayant contenu des substances dont l'addition à la margarine et aux graisses alimentaires est prescrite en vertu de l'article 5 de la présente loi, ou des ustensiles ayant été mis en contact avec ces substances.

ART. 5. — La margarine et les graisses alimentaires destinées à la vente, doivent être mélangées avec des substances de nature à permettre de les distinguer facilement du beurre, tout en étant inoffensives et incapables d'altérer leurs caractères organoleptiques. Un arrêté royal fixe, sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique, le choix de ces substances, ainsi que leurs proportions, et détermine les autres conditions dans lesquelles elles sont incorporées à la margarine et aux graisses alimentaires.

Sont exemptés de ces dispositions, moyennant déclaration préalable à la fabrication, les produits préparés dans les fabriques de margarine et destinés à l'exportation directe vers des pays n'ayant point de législation similaire sur la fabrication de la margarine.

Le Gouvernement pourra assujettir au mélange indiqué ci-dessus toute matière grasse qui, dans l'avenir, viendrait à être utilisée pour la falsification du beurre.

Le mode de déclaration, les conditions de détention, d'emballage et d'expédition des dits produits sont réglés par arrêté royal.

ART. 6. — La margarine ou les graisses alimentaires sortant des fabriques ou des dépôts des marchands de gros, seront expédiées et livrées dans des récipients dont la matière, les formes, les dimensions et les marques sont déterminées par arrêté royal.

Toutes les faces de ces récipients porteront l'inscription « margarine » ou « graisse alimentaire », tracée en caractères distincts, d'au moins 2 centimètres de hauteur, ainsi que le nom ou la raison sociale et l'adresse du fabricant ou du marchand.

Texte de la proposition de loi.

ART. 6, al. 1^{er}

La margarine ou les graisses alimentaires importées ou sortant des fabriques, etc.

ART. 3, (nouveau).

Pour le commerce du détail, la vente de margarine ou de graisse alimentaire ne sera autorisée autrement qu'en paquets ficelés et plombés. Les détails de l'emballage seront réglés par arrêté royal.

Tekst van het wetsvoorstel.

ART. 6, 1^e al.

Margarine of voedende vetwaren, ingevoerd of voortkomende uit fabrieken, enz.

ART. 3 (nieuw).

Voor den handel in 't klein, wordt de verkoop van margarine of voedende vetwaren niet anders toegelaten dan in toegebonden en met lood verzegelde pakken. De bijzonderheden van deze verpakking worden bij Koninklijk besluit geregeld.

Texte proposé par la section centrale.

Tekst voorgesteld door de middenafdeeling.

Tekst van de wet
van 12 Augustus 1903.

ART. 4.

I. — L'alinéa premier de l'article 6 est modifié comme suit :

« La margarine ou les graisses alimentaires importées ou sortant des fabriques ou des dépôts des marchands de gros, sauf celles dont il est question à l'article 5, alinéa 2, seront expédiées et livrées dans des récipients dont les matières, les formes, les dimensions et les marques sont déterminées par arrêté royal. »

II. — Il est ajouté à l'article 6 un alinéa nouveau conçu comme suit :

« Pour le commerce de détail, la vente de margarine ou de graisse alimentaire ne sera autorisée autrement qu'en paquets cubiques de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme et 2 kilogrammes. »

ART. 4.

I. — Het eerste lid van artikel 6 wordt gewijzigd als volgt :

« Margarine of voedende vetwaren, ingevoerd of voortkomende uit fabrieken of uit opslagplaatsen van groot-handelaars, behalve die waarvan sprake in artikel 5, tweede lid, worden verzonden en geleverd in verpakkingen waarvan de stof, de vorm, de afmetingen en de merken bij Koninklijk besluit worden bepaald. »

II. — Aan artikel 6, wordt een nieuw lid toegevoegd, luidende als volgt :

« Voor den handel in 't klein, wordt de verkoop van margarine of van voedende vetwaren niet anders toegelaten dan in kubiekvormige pakjes van 250 gram, 500 gram, 1 kilogram en 2 kilogram. »

ART. 4. — Bij het bereiden of bewaren van voor den verkoop bestemde boter, is het verboden te gebruiken gistmiddelen, kleursels, vaten of eenig voorwerp bevattende of hebbende bevat zelfstandigheden, waarvan de menging in de margarine en in de voedende vetwaren bij artikel 5 van deze wet is voorgeschreven, of toestellen die met deze zelfstandigheden in aanraking zijn geweest.

ART. 5. — Margarine en voedende vetwaren, voor den verkoop bestemd, moeten worden vermengd met zelfstandigheden die toelaten ze gemakkelijk van boter te onderscheiden, terwijl ze tevens onschadelijk zijn en niet in staat hare organoleptische eigenschappen te veranderen. Een Koninklijk besluit bepaalt, naar concludend advies van den Hoogen Raad voor openbare gezondheid, welke zelfstandigheden daartoe mogen worden gebruikt en in welke verhouding, en regelt verder de wijze waarop ze met margarine en voedende vetwaren worden vermengd.

De voortbrengselen vervaardigd in de margarinefabrieken en bestemd voor rechtstreekschen uitvoer naar landen die geene gelijksoortige wet op het vervaardigen van margarine hebben, vallen niet onder toepassing van deze wetsbepalingen, indien vóór de fabricageering daaromtrent aangifte is gedaan.

De Regeering kan aan de hierboven aangeduide vermenging onderwerpen elke vetwaar die, in de toekomst, mocht worden aangewend tot het vervalschen van boter.

De wijze waarop de aangifte moet worden gedaan, de vereischten tot het bewaren, verpakken en verzenden van genoemde voortbrengselen worden bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 6. — Margarine of voedende vetwaren, voortkomende uit fabrieken of uit bergplaatsen van kooplieden in 't groot, worden verzonden en geleverd in verpakkingen waarvan de stof, de vorm, de afmetingen en de merken bij Koninklijk besluit worden bepaald.

Deze verpakkingen dragen aan alle zijden het opschrift « margarine » of « voedende vetwaar », met goed te onderscheiden letters van ten minste 2 centimeter hoogte, benevens den naam of de firma en het adres van den fabrikant of koopman.

Texte de la loi du 12 août 1923.

ART. 7. — Il est défendu de vendre ou d'exposer en vente, en même temps que du beurre, de la margarine ou des graisses alimentaires dans le même local (magasin, boutique, échoppe) ou dans des locaux communiquant entre eux autrement que par la voie publique.

Il est également défendu aux marchands, producteurs et colporteurs de beurre de détenir de la margarine ou des graisses alimentaires, même pour leur consommation personnelle, d'en laisser détenir par une autre personne, dans les locaux où se trouve du beurre exposé en vente ou détenu pour la vente ou pour la livraison, ou encore de transporter, en même temps que du beurre, de la margarine ou des graisses alimentaires.

Il est défendu aux producteurs ou préparateurs de beurre de détenir de la margarine, des graisses alimentaires ou d'autres matières grasses comestibles dans les établissements où est fabriqué ou préparé du beurre destiné à la vente.

Il est défendu de fabriquer ou de détenir du beurre destiné à la vente dans les établissements servant à la fabrication ou à la détention de la margarine ou d'autres matières grasses comestibles.

Texte de la proposition de loi.

Art. 7. al. 2 et 3.

Il est défendu aux producteurs ou préparateurs de beurre, de détenir de la margarine, des graisses alimentaires ou d'autres matières grasses comestibles dans les établissements où est fabriqué ou préparé du beurre destiné à la vente. Cette défense ne s'applique pas aux huiles alimentaires liquides à la température de 15° centigrades.

Il est défendu de fabriquer ou de détenir du beurre destiné à la vente dans les établissements servant à la fabrication ou à la détention de la margarine ou d'autres matières grasses comestibles, sauf l'exception prévue par l'alinéa précédent.

Il est défendu, sans déclaration préalable, de détenir dans les établissements où l'on fabrique ou prépare du beurre, de la margarine ou des graisses comestibles, des appareils pouvant servir au mélange de ces produits entre eux.

Tekst van het wetsvoorstel.

Art. 7 al. 2 en 3.

Het is aan voortbrengers of bereiders van boter verboden, margarine, voedende vetwaren of andere eetbare vetwaren in hun bezit te hebben, in inrichtingen waar boter, voor den verkoop bestemd, wordt vervaardigd of bereid. Dit verbod is niet van toepassing op vloeibare voedende oliën ter temperatuur van 15° centigraden.

Behalve de uitzondering bij het vorige lid voorzien, is het verboden voor den verkoop bestemde boter te vervaardigen of er in zijn bezit te hebben, in inrichtingen dienende tot de vervaardiging of de bewaring van margarine of andere eetbare vetwaren.

Het is verboden, zonder voorafgaande aangifte, in de inrichtingen waar men boter, margarine of eetbare vetwaren vervaardigt of bereidt, in zijn bezit te hebben toestellen kunnende dienen tot het vermengen van deze voortbrengsels onder elkaar.

Texte proposé par la section centrale.

ART. 5.

L'article 7 est remplacé comme suit :

« Il est défendu aux marchands et col-porteurs de détenir de la margarine ou des graisses alimentaires même pour leur consommation personnelle, d'en laisser détenir par une autre personne, dans les locaux où se trouve du beurre détenu pour la vente ou pour la livraison, ou encore de transporter en même temps que du beurre, de la margarine ou des graisses alimentaires.

« Il est défendu aux producteurs ou préparateurs de beurre de détenir de la margarine, des graisses alimentaires ou d'autres matières grasses comestibles concrètes ou fluides, dans les établissements où est fabriqué ou préparé du beurre destiné à la vente ».

« Il est défendu de fabriquer ou de détenir du beurre destiné à la vente dans les établissements servant à la fabrication ou à la détention de la margarine ou d'autres matières grasses comestibles. »

« Les négociants détaillants non producteurs ou préparateurs de beurre qui débitent les produits dans l'état où ils les reçoivent sans leur faire subir aucune préparation quelconque peuvent vendre, dans le même local, du beurre, de la margarine et des graisses alimentaires. Dans ce cas les paquets cubiques de margarine ou de graisse alimentaire devront être exposés d'une façon permanente à la vue du public.

« Les négociants détaillants ou préparateurs de beurre qui débitent les produits dans l'état où ils les reçoivent, vendant de la margarine à l'exclusion de beurre, sont autorisés, par exception à ce qui est dit à l'alinéa 3 de l'article 6, à détailler la margarine qu'ils recevraient en mottes ».

Tekst voorgesteld door de middenafdeeling.

ART. 5

Artikel 7 wordt vervangen als volgt :

« Het is aan boterhandelaars en boterkramers verboden margarine of voedende vetwaren in hun bezit te hebben, zelfs voor hun eigen gebruik, ze in bezit te laten van andere personen, in de lokalen waar, met het oog op den verkoop of de levering, boter bewaard wordt, of nog boter, margarine of voedende vetten te gelijktijd te vervoeren.

« Het is aan voortbrengers of bereiders van boter verboden, margarine, voedende vetwaren of andere eetbare vaste of vloeibare vetwaren in hun bezit te hebben, in inrichtingen waar voordien verkoop bestemde boter wordt vervaardigd of bereid. »

« Het is verboden voor den verkoop bestemde boter te vervaardigen of er in zijn bezit te hebben, in inrichtingen dienende tot de vervaardiging of de bewaring van margarine of andere eetbare vetwaren. »

« De kleinhandelaars die geen boter voortbrengers of boterbereiders zijn en die de waren verkoopen in den staat waarin zij dezelve ontvangen, zonder ze eenige toebereiding te doen ondergaan, mogen, in hetzelfde lokaal, boter, margarine en voedende vetwaren verkoopen. In dit geval, moeten de kubiekvormige pakjes margarine of vetwaren, op één bestendige wijze, onder het oog van het publiek worden uitgesteld.

« De kleinhandelaars of boterbereiders die de waren verkoopen in den staat waarin zij dezelve ontvangen, daarbij margarine verkoopen bij uitsluiting van boter, worden uitzonderlijk er toe gemachtigd, naar luid van het 3^{de} lid van artikel 6, de margarine in 't klein te verkoopen, welke zij in klompen zouden ontvangen. »

Tekst van de wet
van 12 Augustus 1903.

ART. 7. — Het is verboden margarine of voedende vetwaren en boter te gelijker tijd te verkoopen of te koop te stellen in hetzelfde lokaal (magazijn, winkel, kraam) of in lokalen die anders dan langs den openbaren weg met elkander in gemeenschap staan.

Het is insgelijks aan boterhandelaars, boterboeren en boterkramers verboden margarine of voedende vetwaren in hun bezit te hebben, zelfs voor hun eigen verbruik, ze in het bezit te laten van andere personen in de lokalen waar boter te koop gezet of met het oog op den verkoop of de levering bewaard wordt, of ook boter en margarine of voedende vetwaren tegelijkertijd te vervoeren.

Het is aan voortbrengers of bereiders van boter verboden, margarine, voedende vetwaren of andere eetbare vetwaren in hun bezit te hebben, in inrichtingen waar boter, voor den verkoop bestemd, wordt vervaardigd of bereid.

Het is verboden voor den verkoop bestemde boter te vervaardigen of er in zijn bezit te hebben, in inrichtingen dienende tot de vervaardiging of de bewaring van margarine of andere eetbare vetwaren.

Texte de la loi du 12 août 1923.

Texte de la proposition de loi.

Tekst van het wetsvoorstel.

ART. 8. — Tous les établissements (magasins, boutiques, échoppes) dans lesquels la margarine ou les graisses alimentaires sont vendues, exposées en vente, détenues ou préparées pour la vente, de même que les voitures privées servant au transport ou au colportage de la margarine ou des graisses alimentaires, doivent offrir d'une façon apparente de la voie publique l'inscription « vente de margarine » ou « vente de graisse alimentaire », tracée en caractères distincts d'au moins 20 centimètres de hauteur et dégagée de toute autre mention.

La margarine et les graisses alimentaires ne peuvent être introduites sur les marchés qu'en des endroits spécialement désignés à cet effet par l'autorité communale et à une distance minima de 25 mètres des échoppes à beurre.

Art. 9, al. 1^{er}.Art. 9, 1^e lid.

ART. 9. — Tous les récipients ou enveloppes dans lesquels la margarine ou les graisses alimentaires sont exposées en vente, ou détenues pour la vente ou pour la livraison, portent d'une façon visible pour le public l'inscription « margarine » ou « graisse alimentaire », tracée en caractères distincts d'au moins 2 centimètres de hauteur, et dégagée de toute autre mention, ainsi que le nom ou la raison sociale du fabricant ou du vendeur.

Si la margarine ou les graisses alimentaires sont en pains, ceux-ci ont tous la forme cubique et sont marqués, en outre, d'une empreinte lisible portant le mot « margarine » ou « graisse alimentaire », ainsi que le nom ou la raison sociale du fabricant ou du vendeur, à moins que les enveloppes qui les recouvrent ne portent ces indications.

Tous les récipients ou enveloppes dans lesquels la margarine ou les graisses alimentaires sont importées, exposées en vente, etc.

Alle vaten of omhulsels, waarin margarine of voedende vetwaren worden ingevoerd, te koop gesteld, enz.

ART. 10, al. 2 (nouveau).

ART. 10, 2^{de} lid (nieuw).

ART. 10. — La margarine et les graisses alimentaires seront livrées et expédiées par les détaillants dans des récipients ou enveloppes portant, outre l'inscription « margarine » ou « graisse alimentaire », tracée en caractères d'au moins 2 centimètres de hauteur, le nom ou la raison sociale, ainsi que l'adresse du vendeur.

Les beurres de toute provenance exposés ou offerts en vente doivent indiquer lisiblement le nom et l'adresse du producteur, fabricant, vendeur ou détaillant.

De boter van welke herkomst ook, te koop gesteld of te koop aangeboden, moet leesbaar den naam en het adres vermelden van den voortbrenger, den fabrikant, den verkooper of den kleinhandelaar.

Texte proposé par la section centrale.

ART. 6.

Le dernier alinéa de l'article 8 es supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Il est interdit à tout vendeur de margarine ou de graisse alimentaire d'employer sur des emballages, enseignes, réclames ou sur des documents commerciaux quelconques, pour désigner son industrie ou ses produits, les mots « lait, beurre, crème, mélange », ou des dérivés de ces mots, ainsi que des vignettes et des gravures rappelant quelque attribut de l'industrie laitière ou beurrière.

» Les factures, lettre de voiture, et en général tous documents en usage dans le commerce, doivent mentionner la denrée sous la dénomination de « margarine » ou « graisse alimentaire ». Il est permis toutefois de faire suivre cette dénomination du nom spécial de chaque marque de margarine ou de graisse alimentaire ».

ART. 7.

III. — L'article 9 est modifié comme suit :

« Tous les récipients ou enveloppes dans lesquels la margarine ou les graisses alimentaires sont importées, exposées en vente ou détenues pour la vente ou pour la livraison, portent d'une façon visible pour le public l'inscription « margarine » ou « graisse alimentaire » tracée en caractères distincts d'au moins deux centimètres de hauteur et dégagée de toute autre mention, ainsi que le nom ou la raison sociale du fabricant ou du vendeur.

» Les margarines ou les graisses alimentaires sont en pains et de forme cubique, ainsi qu'il est dit à l'article 6, et les enveloppes qui les recouvrent doivent porter la mention « margarine » ou « graisse alimentaire », ainsi que le nom ou la raison sociale du fabricant ou du vendeur en Belgique. »

ART. 8.

Il est ajouté à l'article 10 un alinéa nouveau conçu comme suit :

« Les beurres de toutes provenances, détenus, colportés, transportés, exposés ou offerts en vente doivent indiquer lisiblement le nom et l'adresse du producteur, fabricant ou du vendeur ou porter une marque régulièrement déposée. »

Tekst voorgesteld door de middenafdeeling.

ART. 6.

Het laatste lid van artikel 8 valt weg en wordt vervangen als volgt :

« Het is aan iederen verkooper van margarine of voedende vetwaren verboden, op de verpakkingen, nithangborden, reclamen of op eender welke handelsstukken, tot aanduiding van zijn bedrijf of van zijn waren, de woorden « melk, boter, room, mengsel », of daarvan afgeleidewoorden te gebruiken, alsmede vignetten en platen die eenig kenmerk van het melk- of boterbedrijf vertoonen.

» De facturen, gelebiljetten, en over 't algemeen alle in den handel gebruikelijke stukken, moeten de waar onder de benaming van « margarine » of « voedende vetwaar » vermelden. Het is echter geoorloofd deze benaming te doen volgen door den bijzonderen naam van ieder merk van margarine of van voedende vetwaren. »

ART. 7.

III. — Artikel 9 wordt gewijzigd als volgt :

« Alle vaten of omhulsels, waarin margarine of voedende vetwaren worden ingevoerd, te koop gesteld of bewaard om verkocht of geleverd te worden, dragen, op een voor het publiek zichtbare wijze, het opschrift « margarine » of « voedende vetwaar », met goed te onderscheiden letters van ten minste twee centimeter hoogte en zonder dat er eenige andere vermelding bij staat, benevens den naam of de firma van den fabrikant of den verkooper.

» De margarine of de voedende vetwaren zijn in klonten en in kubiekvorm, naar luid van artikel 6, en dragen, bovendien, op hunne verpakking de vermelding : « margarine » of « voedende vetwaar », benevens den naam of de firma van den fabrikant of van den verkooper in België. »

ART. 8.

Aan artikel 10 wordt een nieuw lid toegevoegd luidende als volgt :

» De boter van welke herkomst ook, opgeslagen, rondgevent, vervoerd, te koop gesteld of te koop aangeboden, moet leesbaar den naam en het adres vermelden van den voortbrenger, den fabrikant of den verkooper, of een regelmatig gedeponeerd merk dragen. »

Tekst van de wet van 12 Augustus 1903.

ART. 8. — Alle inrichtingen (magazijnen, winkels, kramen), waar margarine of voedende vetwaren worden verkocht, te koop gezet, of met het oog op den verkoop bewaard of bereid, alsook de private rijtuigen dienende tot het vervoeren of tot het rondventen van margarine of voedende vetwaren, moeten, duidelijk zichtbaar van op den openbaren weg, het opschrift dragen : « verkoop van margarine » of « verkoop van voedende vetwaren », met goed te onderscheiden letters van ten minste 20 centimeter hoogte, zonder dat er eenige andere vermelding bij staat.

Margarine en voedende vetwaren mogen alleen ter markt worden gebracht op plaatsen daartoe opzettelijk aangewezen door de gemeenteverheid en op een afstand van ten minste 25 meter van de boterkramen.

ART. 9. — Alle vaten of omhulsels, waarin margarine of voedende vetwaren worden te koop gezet of bewaard om verkocht of geleverd te worden, dragen, op eene voor het publiek zichtbare wijze, het opschrift « margarine » of « voedende vetwaren », met goed te onderscheiden letters van ten minste 2 centimeter hoogte en zonder dat er eenige andere vermelding bij staat, benevens den naam of de firma van den fabrikant of den verkooper.

Zijn de margarine of de voedende vetwaren tot klonten bewerkt, dan moeten deze steeds teerlingvormig zijn en, daarenboven, een goed leesbaar merk dragen met het woord « margarine » of « voedende vetwaren », benevens den naam of de firma van den fabrikant of verkooper, tenzij deze aanduidingen op de omhulsels voorkomen.

ART. 10. — Margarine en voedende vetwaren worden door de kleinhandelaars geleverd en verzonden in vaten of omhulsels dragende, behalve het opschrift « margarine » of « voedende vetwaren », met duidelijk te onderscheiden letters van ten minste 2 centimeter hoogte, den naam of de firma, alsook het adres van den verkooper.

Texte de la loi du 12 août 1923.

Texte de la proposition de loi.

Tekst van het wetsvoorstel.

Art. 14, al. 1.

Art. 21, 1^{er} lid.

ART. 11. — Ne peuvent être préparés pour la vente, transportés, mis en vente, débités, exposés en vente, détenus pour la vente ou pour la livraison dans les magasins, boutiques, échoppes ou tout autre lieu :

A. La margarine et les graisses alimentaires mentionnées au premier et au deuxième alinéas de l'article 2 qui ne satisfont pas aux conditions fixées en vertu de l'article 5;

B. Tout mélange de beurre et de matière grasse quelconque, sauf la tolérance admise par le dernier alinéa de l'article 3;

C. Les beurres dont les caractères, sans révéler avec certitude la falsification ou l'altération grave, s'écartent de ceux de la généralité des beurres purs.

Un arrêté royal spécifie, sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique, les indices physiques et chimiques, auxquels on reconnaît les beurres purs.

Ne peuvent être importés, préparés pour la vente, etc.

C. Les beurres provenant de pays n'ayant pas adopté l'obligation d'additionner de substances révélatrices les margarines et les graisses alimentaires destinées tant à la consommation intérieure qu'à l'exportation, ainsi que les beurres provenant de pays qui, ayant adopté cette mesure, n'auraient pas établi un système efficace d'inspection de la fabrication et de la production des beurres et des graisses.

Sont affranchis de cette interdiction les beurres provenant des pays n'ayant pas établi cette obligation mais qui seront munis d'un certificat de pureté émanant d'une institution de contrôle organisée par le Gouvernement ou sous sa surveillance.

Les beurres remplissant les conditions formulées dans les deux alinéas qui précèdent pourront être arrêtés à la frontière, jusqu'après enquête lorsqu'ils paraîtront suspects de falsification ou lorsque le certificat de pureté paraîtra avoir été altéré.

D. Les beurres additionnées d'eau ou dans lesquels on a laissé intentionnellement un excès d'eau.

E. Les beurres renfermant accidentellement, par suite de fabrication défectueuse, une proportion de substances autres que la matière grasse et le sel supérieure à celle qui sera fixée par arrêté royal.

F. La margarine et les graisses alimentaires renfermant une proportion de substances autres que la matière grasse et le sel supérieure à celle qui sera fixée par arrêté royal.

Mogen niet worden ingevoerd, voor den verkoop bereid, enz.

C. De boter, voortkomende uit landen die niet hebben aangenomen de verplichting om de margarine en de voedende vetwaren, bestemd zoowel voor het verbruik binnenlands, als voor den uitvoer, te mengen met herkenningmiddelen, al-mede de boter voortkomende uit landen die, dezen maatregel aangenomen hebbende, niet een doelmatig stelsel van toezicht op het vervaardigen en voortbrengen van boter en vetwaren hebben ingevoerd.

Dit verbod treft niet de boter voortkomende uit landen waar deze verplichting niet bestaat, maar die is verzonden met een getuigschrift van zuiverheid, afgegeven door een dienst van controle, door de Regeering of onder haar toezicht ingericht.

De boter, voldoende aan de vereischten gesteld in de twee bovenstaande alinéas, mag aan de grens, tot na onderzoek, worden opgehouden, wanneer ze als vervalscht voorkomt of wanneer het getuigschrift van zuiverheid schijnt vervalscht te zijn.

D. De boter met water gemengd of waarin opzettelijk te veel water werd gelaten;

E. De boter die, tengevolge van gebrekkige vervaardiging, toevallig andere stoffen, dan vetstof en zout, in grootere hoeveelheid bevat dan de hoeveelheid welke bij Koninklijk besluit zal worden bepaald;

F. De margarine en de voldoende vetwaren bevattende andere stoffen, dan vetstof en zout, in grootere hoeveelheid dan de hoeveelheid welke bij Koninklijk besluit zal worden bepaald.

Texte proposé par la section centrale.

Art. 9.

L'article 11 est modifié et complété comme suit :

« Ne peuvent être importés, préparés pour la vente, transportés, mis en vente, débités, exposés en vente, détenus pour la vente ou pour la livraison dans les magasins, boutiques, échoppes ou tout autre lieu :

A. La margarine et les graisses alimentaires mentionnées au premier et au deuxième alinéas de l'article 2 qui ne satisfont pas aux conditions fixées en vertu de l'article 5.

B. Tout mélange de beurre et de matière grasse quelconque, sauf la tolérance admise par le dernier alinéa de l'article 3.

C. Les beurres provenant de pays n'ayant pas adopté l'obligation d'additionner de substances révélatrices les margarines et les graisses alimentaires destinées tant à la consommation intérieure qu'à l'exportation, ainsi que les beurres provenant de pays qui, ayant adopté cette mesure, n'auraient pas établi un système efficace d'inspection des beurres et des graisses.

» Sont affranchis de cette interdiction, les beurres provenant de pays n'ayant pas établi cette obligation, mais qui seront munis d'un certificat de pureté émanant d'une institution de contrôle organisée par le Gouvernement ou sous sa surveillance.

Les beurres remplissant les conditions formulées dans les deux alinéas qui précèdent pourront être arrêtés à la frontière jusqu'après enquête, lorsqu'ils paraîtront suspects de falsification ou lorsque le certificat de pureté paraît avoir été altéré.

D. Les beurres contenant plus de 18 % de non-graisse (sel, eau, fécule, etc.).

E. Les margarines et les graisses alimentaires renfermant plus de 20 % de non-graisse (sel, eau, fécule, etc.)

F. Les beurres qui ont été soumis à une opération par laquelle ils ont été fondus, clarifiés ou épurés par écumage, ébullition, aération, lavage ou autres procédés, en les barattant ou mélangeant avec du lait ou de la crème.

Tekst voorgesteld door de middenafdeeling.

Art. 9.

Artikel 11 wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

« Mogen niet worden ingevoerd, bereid voor den verkoop, vervoerd, te koop gesteld, in 't klein verkocht, uitgesteld voor den verkoop of voor de levering in magazijnen, winkels, kramen of in eenig ander lokaal worden bewaard :

» A. De margarine en de voedende vetwaren, vermeld in het 1^{ste} en 2^{de} lid van artikel 2, die niet voldoen aan de uit kracht van artikel 5 bepaalde vereischten ;

» B. Elk mengsel van boter met eenige vetwaar, behoudens hetgeen is toegelaten door het laatste lid van artikel 3 ;

» C. De boter, voortkomende uit landen die niet hebben aangenomen de verplichting om de margarine en de voedende vetwaren, bestemd zoowel voor het verbruik binnenlands, als voor den uitvoer, te mengen met herkenningmiddelen, alsmede de boter voortkomende uit landen die, dezen maatregel aangenomen hebbende, niet een doelmatig stelsel van toezicht op het vervaardigen en voortbrengen van boter en vetwaren hebben ingevoerd.

» Dit verbod treft niet de boter herkomstig uit landen waar deze verplichting niet bestaat, maar die is verzonden met een getuigschrift van zuiverheid, afgegeven door een dienst van controle, door de Regeering of onder haar toezicht ingericht. »

De boter, voldoende aan de vereischten gesteld in de twee bovenstaande alinea's, mag aan de grens, tot na onderzoek, worden opgehouden, wanneer ze als vervalscht voorkomt of wanneer het getuigschrift van zuiverheid schijnt vervalscht te zijn.

D. De boter welke meer dan 18 t. h. aan niet-vetstoffen bevat (zout en water) ;

E. De margarine en de voedende vetwaren die meer dan 20 t. h. niet-vetstoffen bevat (zout, water, zetmeel, enz.) ;

F. De boter die eene behandeling heeft ondergaan waardoor zij gesmolten, door schuiming verklaard of gezuiverd is geworden, koking, verluchting, wassching of andere behandelingen, door middel van karnen of vermenging met melk of room.

Tekst van de wet
van 12 Augustus 1903.

ART. 11. — Mogen niet worden bereid voor den verkoop, niet worden vervoerd, te koop gezet, in 't klein verkocht, uitgesteld, voor den verkoop of voor de levering bewaard in magazijnen, winkels, kramen of eenig ander lokaal :

A. De margarine en voedende vetwaren, vermeld in het eerste en in het tweede lid van artikel 2, die niet voldoen aan de uit kracht van artikel 5 bepaalde vereischten ;

B. Elk mengsel van boter met eenige vetwaar, behoudens hetgeen is toegelaten door het laatste lid van artikel 3 ;

C. Boter, waarvan de eigenschappen, zonder dat ze met zekerheid doen zien dat er vervalsching bestaat of ernstige ontaarding, afwijken van die der gewone zuivere boter.

Een Koninklijk besluit bepaalt, naar eensluitend advies van den Hoozen Raad voor openbare gezondheid, de natuurlijke en scheikundige kenteekenen waarvan men de zuivere boter kan erkennen.

Texte de la loi du 12 août 1923.

Texte de la proposition de loi.

Tekst van het wetsvoorstel.

ART. 12, al. 1.

ART. 12, 1^e al.

ART. 12. — Les agents désignés en vertu de la loi du 4 août 1890 peuvent pénétrer en tout temps dans les locaux de fabrication, pour y surveiller l'exécution des dispositions de la présente loi; ils peuvent aussi constater les infractions à la loi et prélever des échantillons des marchandises dans les ports, dans les gares de chemins de fer, dans les magasins et débits, ainsi que dans les voitures des consignataires et des commissaires-expéditeurs.

Les mêmes agents sont également autorisés à prélever des échantillons des marchandises placées sous régime de douane, quand celles-ci sont déclarées en consommation; mais ces prélèvements ne seront opérés qu'en présence des agents de la douane et moyennant avertissement donné aux intéressés ou à leurs représentants.

Les agents désignés en vertu de la loi du 4 août 1890 peuvent pénétrer en tout temps dans les locaux de fabrication et de préparation pour y surveiller, etc.

Ten einde na te gaan of ... mogen denit kracht der wet van 4 Augustus 1890 aangewezen beambten te allen tijde in de boterfabrieken en in de lokalen voor boterberciding dringen, enz.

ART. 13.

ART. 13.

ART. 13. — Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement, ceux qui, sciemment, auront préparé pour la vente, transporté, mis en vente, vendu, débité, exposé en vente, détenu pour la vente ou pour la livraison les produits indiqués aux litt. A et B de l'article 11.

Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 francs à 200 francs ou d'une de ces peines seulement ceux qui, sciemment, auront importé, préparé pour la vente, mis en vente, vendu, débité, exposé en vente, détenu pour la vente ou pour la livraison les produits indiqués aux littéras A, B, C, D et F de l'article 11 et ceux qui auront contre-

Worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met eene boete van 26 tot 200 frank, of met slechts ééne van deze straffen, zij, die de voortbrengselen, in littera A, B, C, D en F van artikel 11 aangeduid, willens en wetens, invoeren, voor den verkoop bereiden, vervoeren, te koop zetten, verkoopen, slijten, uitstellen, voorhanden hebben om te wor-

Texte proposé par la section centrale.

ART. 10.

Il est inséré un article 11^{bis} nouveau ainsi conçu :

« Sont déclarés nuisibles par application de l'article 561, 2°, du Code pénal, modifié par l'article 5 de la loi du 4 août 1890 :

» 1° Le beurre, la margarine et les graisses alimentaires fabriqués avec du lait dont la vente est interdite ;

» 2° Le beurre, la margarine ou les graisses alimentaires additionnés d'antiseptiques ou de glycérine.

» Sont interdits : la vente, le débit ou l'exposition en vente de ces denrées, ainsi que de la margarine ou de la graisse alimentaire n'ayant pas été, en tant que denrée, préparée au moyen de graisses de boucherie, fabriquée ou importée conformément aux dispositions du règlement relatif au commerce des viandes. »

ART. 11.

L'alinéa premier de l'article 12 est modifié comme suit :

« Les agents désignés en vertu de la loi du 4 août 1890 peuvent pénétrer en tout temps dans les locaux de fabrication et de préparation pour y surveiller l'exécution des dispositions de la présente loi et prélever des échantillons des marchandises dans les ports, dans les gares de chemin de fer, dans les magasins et débits, ainsi que dans les voitures des consignataires et des commissaires-expéditeurs et dans tous lieux où se trouvent des marchandises soumises aux dispositions de la présente loi. »

ART. 12.

L'article 13 est modifié comme suit :

« Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui, sciemment, auront importé, préparé pour la vente, transporté, mis en vente, vendu, débité, exposé en vente, détenu pour la vente ou pour la livraison les produits indiqués aux littéras A, B, C, D, E et F, de l'article 11 et ceux qui

Tekst voorgesteld door de middenafdeeling.

ART. 10.

Een nieuw artikel 11^{bis} wordt ingelascht, luidende als volgt :

« Worden als schadelijk verklaard, bij toepassing van artikel 561, 2°, van het Strafwetboek, gewijzigd bij artikel 5 der wet van 4 Augustus 1890 :

» 1° De boter, de margarine en de voedende vetwaren vervaardigd met voor den verkoop verboden melk ;

» 2° De boter, de margarine of de voedende vetwaren waar bederfwerende producten of glycerine aan toegevoegd is.

» Zijn verboden : de verkoop, de slijterij of de uitstalling voor den verkoop van die waren, alsmede van margarine of van voedende vetwaren die, voor zooverre zij eetwaar zijn, niet toebereid werden door middel van vleeschhousersvet, noch vervaardigd of ingevoerd overeenkomstig de bepalingen van het reglement betreffende den vleeschhandel. »

ART. 11.

Het eerste lid van artikel 12 wordt gewijzigdals volgt :

« Ten einde na te gaan of de bepalingen van deze wet worden uitgevoerd, mogen de uit kracht der wet van 4 Augustus 1890 aangewezen beambten te allen tijde in de vervaardigings- en toebereidingslokalen dringen om er de uitvoering der bepalingen van deze wet na te gaan en stalen te nemen van de koopwaren in de havens, in de spoorwegstations, in de magazijnen en slijterijen, alsmede in de rijtuigen van de goederenbewaarders en -bestellers, alsmede in al de plaatsen waar zich koopwaren bevinden die aan de bepalingen van deze wet onderworpen zijn. »

ART. 12.

Artikel 13 wordt gewijzigd als volgt :

« Worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met eene boete van 26 tot 200 frank, of met slechts ééne van deze straffen, zij, die de voortbrengselen in littera A, B, C, D, E en F van artikel 11 aangeduid, willens en wetens, invoeren, voor den verkoop bereiden, te koop zetten, verkoopen, slijten, uitstellen, voorhanden hebben om te wor-

van 12 Augustus 1903.
Tekst van de wet

ART. 12. — Ten einde na te gaan of de bepalingen van deze wet worden uitgevoerd, mogen de uit kracht der wet van 4 Augustus 1890 aangewezen beambten te allen tijde in de boterfabrieken dringen; zij mogen eveneens de wetsovertredingen vaststellen en stalen van de koopwaren nemen in de havens, in de spoorwegstations, in de magazijnen en slijterijen, alsmede in de voertuigen der goederenbewaarders en -bestellers.

Dezelfde beambten worden insgelijks gemachtigd stalen te nemen van de aan het toezicht der douane onderworpen koopwaren, indien deze zijn aangegeven voor het verbruik, doch het nemen van deze stalen geschiedt alleen in 't bijzijn van de tolbeambten en mits daarvan vooraf kennis wordt gegeven aan de belanghebbenden of aan hen die ze vertegenwoordigen.

ART. 13. — Zij, die de voortbrengselen, in litt. A en B van artikel 11 aangeduid, willens en wetens voor den verkoop bereiden, vervoeren, te koop zetten, verkoopen, slijten, uitstellen, voorhanden hebben om te worden verkocht of geleverd, worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met eene boete van 26 tot 200 frank, of met slechts ééne van deze straffen.

Texte de la loi du 12 août 1923.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction aux dispositions de la présente loi, la peine pourra être élevée au double.

Dans le même cas, le tribunal pourra ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux qu'il désignera et inséré, en entier ou par extraits, dans les journaux qu'il indiquera; le tout aux frais du condamné.

Les dispositions de l'article 7 de la loi du 4 août 1890 sont applicables à l'exécution des dispositions de l'article 12.

L'article 85 du Code pénal sera applicable aux infractions prévues par les litt. A et B de l'article 11 et par l'article 12.

Seront punis des peines édictées par l'article 6 de la loi du 4 août 1890 :

1° Ceux qui, de bonne foi, auront transporté, mis en vente, vendu, débité, exposé en vente, détenu pour la vente ou pour la livraison les produits indiqués à l'article 11, litt. A et B;

2° Ceux qui auront contrevenu aux dispositions des articles 4, 6, 7, 8, 9, 10 et 11, litt. C;

3° Les consignataires, les commissionnaires-expéditeurs ou les voituriers qui refusent de faire connaître l'expéditeur des produits soumis à l'inspection.

Le transporteur de bonne foi sera exonéré de toute peine en faisant connaître le propriétaire ou l'expéditeur de la marchandise qui, lui, sera poursuivi pour le transport illégal.

Il n'est en rien préjudicié, par la présente loi, aux dispositions du Code pénal relatives aux falsifications.

Dans tous les cas visés à l'alinéa premier et à l'alinéa 6, 1°, du présent

Texte de la proposition de loi.

venu aux alinéas 2 et 3 de l'article 7.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction aux dispositions de la présente loi, la peine pourra être élevée au double.

Dans le même cas, le tribunal pourra ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux qu'il désignera et pendant un temps qu'il déterminera et inséré, en entier ou par extraits, dans les journaux qu'il indiquera; le tout aux frais du condamné.

Les dispositions de l'article 7 de la loi du 4 août 1890 sont applicables à l'exécution des dispositions de l'article 12.

L'article 85 du Code pénal sera applicable aux infractions prévues par les littéras A, B, C, D et F de l'article 11, par les alinéas 2 et 3 de l'article 7 et par l'article 12.

Seront punis des peines édictées par l'article 6 de la loi du 4 août 1890 :

1° Ceux qui, de bonne foi, auront importé, transporté, mis en vente, détenu pour la vente ou pour la livraison les produits indiqués à l'article 11, littéras A, B, C, D et F;

2° Ceux qui auront contrevenu aux dispositions des articles 4, 6, des alinéas 1, 4 et 5 de l'article 7, des articles 8, 9, 10 et 11 littéra E;

3° Les consignataires, les commissionnaires expéditeurs ou les voituriers qui refusent de faire connaître l'expéditeur des produits soumis à l'inspection.

Le transporteur de bonne foi sera exonéré de toute peine en faisant connaître le propriétaire ou l'expéditeur de la marchandise qui, lui, sera poursuivi pour le transport illégal.

Il n'est en rien préjudicié, par la présente loi, aux dispositions du Code pénal relatives aux falsifications.

Dans tous les cas visés à l'alinéa premier et à l'alinéa 6 1° du présent article.

Tekst van het wetsvoorstel.

den verkocht of geleverd, alsmede zij die de alinea's 2 en 3 van artikel 7 overtreden.

Ingeval van herhaling binnen twee jaren na de laatste veroordeeling wegens eene overtreding van de bepalingen dezer wet, kan de straf op het dubbel worden gebracht.

In hetzelfde geval, kan de rechtbank bevelen dat, op kosten van den veroordeelde, het vonnis zal worden aangeplakt op de plaatsen door haar aan te wijzen en gedurende den tijd door haar te bepalen, en, geheel of gedeeltelijk, opgenomen in bladen, eveneens door haar aan te duiden.

De bepalingen van artikel 7 der wet van 4 Augustus 1890 zijn van toepassing op de uitvoering der bepalingen van artikel 12.

Artikel 85 van het Strafwetboek is van toepassing op de overtredingen voorzien bij litteras A, B, C, D en F, van artikel 11 bij de litteras 2 en 3 van artikel 7 en bij artikel 12.

Worden gestraft met de straffen bepaald bij artikel 6 der wet van 4 Augustus 1890 :

1° Zij die, te goeder trouw, de in artikel 11, litteras A, B, C, D en F, aangeduide voortbrengselen invoeren, vervoeren, te koop zetten, voorhanden hebben om te worden verkocht of geleverd;

2° Zij die de bepalingen van de artikelen 4, 6, van de alinea's 1, 4 en 5 artikel 7, van de artikelen 8, 9, 10 en 11, littéra E, overtreden;

3° De consignatiehouders van koopwaren, de makelaars of de voerlieden die weigeren den verzender der aan het toezicht onderworpen voortbrengselen te doen kennen.

De vervoerder te goeder trouw wordt van alle straf vrijgesteld, wanneer hij den eigenaar of den verzender der koopwaar doet kennen; deze wordt vervolgd wegens wederrechtelijk vervoer.

Deze wet laat de bepalingen van het Strafwetboek inzake vervalschingen onverminderd.

In al de gevallen bij de eerste alinea en bij artikel 6 1° van dit artikel be-

Texte proposé par la section centrale.

auront contrevenu aux alinéas 1, 2, 3 et 4, de l'article 7 ».

« En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation par une infraction aux dispositions de la présente loi, la peine pourra être élevée au double.

» Dans le même cas, le tribunal pourra ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux qu'il désignera et pendant le temps qu'il déterminera et inséré, en entier ou par extraits, dans les journaux qu'il indiquera, le tout aux frais du condamné ».

« Les dispositions de l'article 7 de la loi du 4 août 1890 sont applicables à l'exécution des dispositions de l'article 12.

» L'article 85 du Code pénal sera applicable aux infractions prévues par les littéras A, B, C, D, E et F de l'article 11, par les alinéas 1, 2, 3, de l'article 7 et par l'article 12.

« Seront punis des peines édictées par l'article 6 de la loi du 4 août 1890 :

1° Ceux qui, de bonne foi, auront importé, transporté, mis en vente, vendu, débité, exposé en vente, détenu pour la vente ou pour la livraison les produits indiqués à l'article 11, littéras A, B, C, D, E, F ;

2° Ceux qui auront contrevenu aux dispositions des articles 4, 5, 6, 8, 9, 10 ;

3° Les consignataires, les commissionnaires-expéditeurs ou les voituriers qui détiennent des margarines ou des graisses alimentaires dont l'emballage n'est pas conforme aux prescriptions légales ou réglementaires, qui refusent de faire connaître à l'expéditeur des produits soumis à l'inspection.

Le transporteur de bonne foi sera exonéré de toute peine en faisant connaître le propriétaire ou l'expéditeur de la marchandise qui, lui, sera poursuivi pour le transport illégal.

Il n'est en rien préjudicié, par la présente loi, aux dispositions du Code pénal relatives aux falsifications.

Dans tous les cas visés à l'alinéa premier et à l'alinéa 6, 1°, du présent

Tekst voorgesteld door de middenafdeeling.

den verkocht of geleverd, alsmede zij die de alinea's 1, 2, 3 en 4 van artikel 7 overtreden.

» In geval van herhaling binnen twee jaren na de laatste veroordeeling wegens eene overtreding van de bepalingen dezer wet, kan de straf op het dubbel worden gebracht.

» In hetzelfde geval, kan de rechtbank bevelen dat, op kosten van den veroordeelde, het vonnis zal worden aangeplakt op de plaatsen door haar aan te wijzen en gedurende den tijd door haar te bepalen, en, geheel of gedeeltelijk, opgenomen in bladen, eveneens door haar aan te duiden.

» De bepalingen van artikel 7 der wet van 4 Augustus 1890, zijn van toepassing op de uitvoering der bepalingen van artikel 12.

» Artikel 85 van het Strafwetboek is van toepassing op de overtredingen voorzien bij littéras A, B, C, D, E en F van artikel 11 bij de littéras 2 en 3 van artikel 7 en bij artikel 12.

» Worden gestraft met de straffen bepaald bij artikel 6 der wet van 4 Augustus 1890 :

1° Zij die, te goeder trouw, de in artikel 11, littéras A, B, C, D, E en F aangeduide voortbrengselen invoeren, vervoeren, te koop zetten, verkopen, slijten, uitstallen, voorhanden hebben om te worden verkocht of geleverd ;

2° Zij die de bepalingen van de artikelen 4, 5, 6, 8, 9 en 10 hebben overtreden ;

3° De goederenbewaarders en -bestellers of de voerlieden die margarine of voedende vetwaren in bezit hebben, waarvan de verpakking niet overeenkomt met de wettelijke of reglementaire voorschriften, die weigeren aan den verzender de aan het toezicht onderworpen voortbrengselen te doen kennen.

De vervoerder te goeder trouw wordt van alle straf vrijgesteld, wanneer hij den eigenaar of den verzender der koopwaar doet kennen ; deze wordt vervolgd wegens wederrechtelijk vervoer.

Deze wet laat de bepalingen van het Strafwetboek inzake vervalschingen onverminderd.

In al de gevallen bij de eerste alinea en bij alinea 6, 1°, van dit artikel be-

Tekst van de wet
van 12 Augustus 1903.

Bij hervalling binnen twee jaren na de laatste veroordeeling wegens eene overtreding van de bepalingen van deze wet, kan de straf op het dubbel worden gebracht.

In hetzelfde geval, kan de rechtbank bevelen dat, op kosten van den veroordeelde, het vonnis zal worden aangeplakt op de plaatsen door haar aan te wijzen en, geheel of gedeeltelijk, opgenomen in bladen, eveneens door haar aan te duiden.

De bepalingen van artikel 7 der wet van 4 Augustus 1890 zijn van toepassing op de uitvoering der bepalingen van artikel 12.

Artikel 85 van het Strafwetboek is van toepassing op de overtredingen voorzien bij de litt. A en B van artikel 11 en bij artikel 12.

Met de straffen bepaald bij artikel 6 der wet van 4 Augustus 1890 worden gestraft :

1° Zij, die te goeder trouw de in artikel 11, litt. A en B, aangeduide voortbrengselen vervoeren, te koop zetten, verkopen, slijten, uitstallen, voorhanden hebben om te worden verkocht of geleverd ;

2° Zij, die de bepalingen van bovenstaande artikelen 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 en 11, litt. C, overtreden ;

3° De goederenbewaarders, de goederenbestellers of de voerlieden die weigeren den verzender van de aan het toezicht onderworpen voortbrengselen te doen kennen.

De vervoerder, die te goeder trouw handelt, is vrij van elke straf indien hij den eigenaar of den verzender van de koopwaar doet kennen ; in dit geval, wordt deze vervolgd wegens onwettig vervoer.

Deze wet laat de bepalingen van het Strafwetboek betreffende vervalsching heel en al bestaan.

In alle gevallen, bedoeld bij het eerste lid en het zesde lid, 1°, van dit

Texte de la loi du 12 août 1924

article, les produits, quel qu'en soit le propriétaire, seront saisis et confisqués par mesure d'ordre public et recevront la destination fixée par l'article 503 du Code pénal.

Le Gouvernement fixera par arrêté royal la date à laquelle entreront en vigueur les dispositions de la présente loi.

Texte de la proposition de loi.

les produits, quel qu'en soit le propriétaire, seront saisis et confisqués par mesure d'ordre public, et recevront la destination fixée par l'article 500 du Code pénal.

Le Gouvernement fixera par arrêté royal la date à laquelle entreront en vigueur les dispositions de la présente loi.

Tekst van het wetsvoorstel

doeld, worden de voortbrengselen, wie ook er de eigenaar van zij, in beslaggenomen en verbeurdverklaard, en krijgen de bestemming bepaald bij artikel 500 van het Strafwetboek.

De Regeering bepaalt bij Koninklijk besluit den datum waarop de bepalingen dezer wet in werking treden.

Texte proposé par la section centrale.

article, les produits, quel qu'en soit le propriétaire, seront saisis et confisqués par mesure d'ordre public et recevront la destination fixée par l'article 503 du Code pénal.

Le Gouvernement fixera par arrêté royal la date à laquelle entreront en vigueur les dispositions de la présente loi.

Tekst voorgesteld door de middenafdeeling.

doeld, worden de voortbrengselen, die ook er de eigenaar van zij, in beslag genomen en verbeurd verklaard, en krijgen de bestemming bepaald bij artikel 503 van het Strafwetboek.

De Regeering bepaalt bij Koninklijk besluit den datum waarop de bepalingen dezer wet in werking treden.

Tekst van de wet
van 12 Augustus 1903.

artikel, worden de voortbrengselen, wie ook daarvan de eigenaar zij, met het oog op 't openbaar belang in beslag genomen en verbeurd verklaard, en er wordt over beschikt zooals bij artikel 503 van het Strafwetboek is bepaald.

De Regeering bepaalt bij Koninklijk besluit den datum waarop de verschillende bepalingen van deze wet in werking treden.